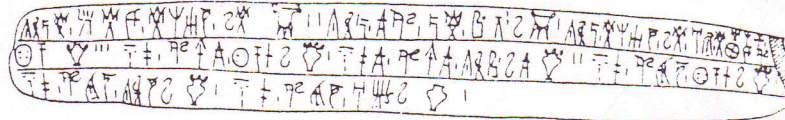


Diamo qui un esempio di documento miceneo: si tratta della cosiddetta «tavoletta del tripode», che, scoperta a Pilo da Carl Blegen dopo la decifrazione del Ventris, ne costituisce una clamorosa conferma. È facile infatti rendersi conto come gli ideogrammi, da noi disposti sulla parte destra e trascritti a lettere maiuscole, corrispondano perfettamente a ciò che risulta dallo scritto (nella trascrizione è stata omessa la parte centrale della tavoletta, non chiara); seguono la trascrizione convenzionale e quella da noi proposta e infine la traduzione:



ΛΡ ΓΑ, ΧΧΑ, ΧΥΑ, ΖΑ Χ

ΛΡ Γ, ΑΡ, ΓΑ, ΒΑ'Ζ

ΓΑ, ΑΑ, ΘΑ'Ζ

ΓΑ, ΑΑ, ΑΒ'ΖΑ

ΓΑ, ΑΑ, ΘΑ'Ζ

ΓΑ, ΑΑ, ΑΒ'Ζ

ΓΑ, ΑΑ, ΑΒ'Ζ

(Da L. R. Palmer, *Mycenaean and Minoan*, Londra, Faber & Faber, 1961)

ti-ri-pode g-ke-u ke-re-si-jo-we-ke TRIPODEZ

ti-ri-po e-me po-de o-wo-we

di-pa me-zo-e ge-to-ro-we VASO 1

di-pa-e me-zo-e ti-ri-o-we-e VASO 2

di-pa me-wi-jo ge-to-ro-we VASO 1

di-pa me-wi-jo ti-ri-jo-we VASO 1

di-pa me-wi-jo a-no-we VASO 1

tripode aigeus krēsīowergēs

tripos eme(i) pode(i) owowens

dipās mezoe k^uetrowes

dipae mezoe triowee

dipās meiwīon k^uetrowes

dipās meiwīon triowes

dipās meiwīon anowes

C. S.

« Due tripodi a testa di capra di fabbricazione cretese,
un tripode con un solo piede, ad anse,
un vaso più grande a quattro anse,
due vasi più grandi a tre anse,
un vaso più piccolo a quattro anse,
un vaso più piccolo a tre anse,
un vaso più piccolo privo di anse »

NOTA. Per quanto chiara nel senso generale, la tavoletta offre alcune difficoltà. Al primo rigo l'aggettivo *aigeus* non è concordato al duale (*tripode*) come ci si aspetterebbe; il fatto si può spiegare come una svista dello scriba. Quanto al significato di *aigeus*, esso sembra riferirsi alla forma delle anse, mentre *ke-re-si-jo we-ke* è interpretato come un unico composto, un aggettivo in *-s*, che sarebbe nel greco classico *κερσιωγενής*. Al secondo rigo, ferma restando l'incertezza della desinenza di dat.-strum., per *o-wo-we* si è scelta l'interpretazione di 'ad anse', o più alla lettera 'orecchiuto', da **owso-wents*; in tal caso l'aggettivo starebbe a distinguere questo tipo di tripode dagli altri due per la forma delle anse. Nei rigi successivi compaiono